

HONGGUOGUDIANMINGZHUYIZHUCONGSHU

广州出版社

中國古典名著譯註叢書

笑林廣記

唐可省

譯注



中國古典名著譯註叢書

ZHONGGUO GU DIAN MING ZHU YI ZHUCONGSHU

笑林廣記

唐可省 译注



广州出版社



图书在版编目(CIP)数据

笑林广记/唐可省译注. —广州:广州出版社, 2001. 5(2004. 6 重印)
(中国古典名著译注丛书. 第3辑)
ISBN 7-80592-367-1

I. 笑… II. 唐… III. ①笑话—中国—古代—选集②笑林广记—译文③笑林广记—注释 IV. I276.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005468 号

中国古典名著译注丛书——笑林广记

广州出版社出版发行

(地址:广州市人民中路同乐路 10 号 邮政编码:510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址:广东省茂名市计星路 60 号 邮政编码:525000)

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 总字数:182 万 总印张:89.5

2004 年 6 月第 2 版第 1 次印刷

责任编辑:戴晓莉

ISBN 7-80592-367-1/I·110

总定价(平装本):120.00 元(全十二册)



前 言

熟悉中国文化的人都知道,《笑林广记》是一部流传久远、影响深广的通俗笑话总集,内含一千多个笑话,是我国笑话宝库中的旷世奇宝。它一诞生便风行海内,受到上至达官贵人,下至劳苦百姓的喜爱。18世纪的日本天才作家风来山人将它翻译成日文介绍到日本后,便成为日本人民的“宠物”。据说,此书现今仅存的原本至今仍珍藏在日本内阁文库。

《笑林广记》署名游戏主人,也有人说是游戏道人,其真实姓名历来是个谜。其实,《笑林广记》不是一人一世的创作,而是历经宋、元、明、清几代人的搜集整理加工,为广大劳动者共同创作的产物,是劳动者智慧的结晶。在历代刻本中,以清代乾隆四十六年(公元1781年)署名游戏主人纂辑的刻本为最佳。它不仅内容齐全,语言精炼,而且错误甚少,易于校点。这次译注以此刻本为底本。

《笑林广记》题材广泛,形式多样。它是人民群众用以抨击坏人,揭露黑暗,规劝和教育人们的一种艺术表现形式。它通过一个个的笑话故事,生动再现了封建社会的民间风俗、人生情趣、世态炎凉、官场腐败等方面的现象。读者会得到一种笑的愉悦和满足,发出动人的笑声,其中有捧腹的大笑,有会心的微笑,有辛辣的笑,有含泪的笑,有严肃的、深沉的、高层次的笑,也不乏粗野的、本能的、较低层次的笑。笑渗透于生活的方方面面。

茅盾先生说过:“真正有价值的作品应当是当时当地既产生了社会影响而且在数十年乃至百年也仍然能感动读者。”无疑,





成书于清朝的《笑林广记》作为我国民族文化遗产的一部分,应该给予整理普及与弘扬光大。此为编者重新整理译注出版的初衷。

《笑林广记》与其他的古典著作有不同之处。其文字比较通俗,因此,在译注的时候,只对个别生僻难懂的字、词做了注解;它又注重内容情节的可笑性,因此以意译为主,能够直译的尽量直译。希望通过一篇篇生动活泼的笑话,既使读者受到启迪和教益,又得到轻松的艺术享受,有益于身心健康;同时,还使读者增长古典文学知识。由于它通俗,所以更适合初入中国古典文学殿堂的青少年阅读。

本书在译注过程中,曾得到黄其佑先生以及我的老师曾传国、王德友先生的帮助与鼓励,在此表示感谢。

限于水平,本人在此书的整理和译注中,难免有谬误疏漏之处,敬请读者指正。

译注者

2004年6月





目 录

- | | |
|---------|----------|
| 有理 /1 | 素毒 /15 |
| 咬饼 /1 | 监生自大 /15 |
| 师赞徒 /2 | 狗头师 /16 |
| 盗牛 /2 | 取金 /17 |
| 放肆 /3 | 补药 /17 |
| 丑汉看 /3 | 公子封君 /18 |
| 老鳏 /4 | 吃橄榄 /18 |
| 怕冷 /4 | 请下操 /19 |
| 试试看 /5 | 咏钟诗 /19 |
| 缠住 /5 | 争坐 /20 |
| 识气 /5 | 启奏 /20 |
| 谢赏 /6 | 田主见鸡 /21 |
| 噉馄饨 /6 | 龟渡 /21 |
| 痴婿 /7 | 牙虫 /22 |
| 狗坐馆 /8 | 强盗脚 /23 |
| 拘债精 /9 | 僧士诘辩 /23 |
| 光屁股 /9 | 白嚼 /23 |
| 追度牒 /10 | 卧睡 /24 |
| 偷肉 /10 | 善求 /24 |
| 野味 /11 | 问馆 /25 |
| 买酱醋 /11 | 田鸡叫 /25 |
| 鬼脸 /12 | 狗衔锭 /26 |
| 叔叔 /13 | 老父 /26 |
| 发利是 /13 | 廩粮 /27 |
| 中酒 /14 | 胡须像 /27 |
| 下饭 /14 | 监生娘娘 /28 |





- | | |
|----------|----------|
| 携冻水 /28 | 老面皮 /43 |
| 醺酒 /29 | 白鼻猫 /44 |
| 相称 /29 | 借脑子 /45 |
| 监生拜父 /29 | 白日鬼 /45 |
| 辞朝 /30 | 慳吝 /46 |
| 访类 /30 | 烦恼 /46 |
| 呆郎 /31 | 抵偿 /47 |
| 嘲滑稽客 /31 | 嘲周姓 /47 |
| 开当 /32 | 妻掇茶 /48 |
| 不奉富 /33 | 及第 /48 |
| 引避 /34 | 不愿富 /48 |
| 烧翁腿 /34 | 先生意气 /49 |
| 吃梦中醋 /34 | 兄弟延师 /50 |
| 凑不起 /35 | 赞粪 /50 |
| 自不识 /36 | 退热 /51 |
| 写真 /36 | 头嫩 /51 |
| 丈母不该 /37 | 呵欠 /51 |
| 误听 /37 | 贼屁 /52 |
| 敕书 /38 | 烧衣 /52 |
| 江心赋 /38 | 祛盗 /53 |
| 蛙帽 /39 | 蝻蟥 /53 |
| 着醋 /39 | 捉头 /53 |
| 州同 /40 | 忏悔 /54 |
| 鼻影作枣 /40 | 好酒 /54 |
| 作仆 /41 | 摆海干 /55 |
| 说出来 /41 | 出丑 /56 |
| 武弁夜巡 /42 | 赞马 /56 |
| 偷牛 /42 | 封君 /57 |
| 包活 /43 | 酸臭 /57 |



- | | |
|----------|----------|
| 比职 /58 | 考职 /71 |
| 贄礼 /59 | 半字不值 /71 |
| 梦入泮 /60 | 薑字塔 /72 |
| 尿在口头 /60 | 讲解 /72 |
| 僵蚕 /60 | 上任 /73 |
| 吃白药 /61 | 穷秀才 /73 |
| 吐绿痰 /61 | 请先生 /73 |
| 不下剪 /61 | 做不出 /74 |
| 炙坛 /62 | 拔须 /74 |
| 蒜治口臭 /62 | 是我 /75 |
| 直背 /62 | 改对子 /75 |
| 酒娘 /63 | 怨算命 /75 |
| 只道是我 /63 | 看脉 /76 |
| 记酒 /64 | 法家 /76 |
| 缓踱 /64 | 兄弟认匾 /77 |
| 何往 /65 | 火症 /77 |
| 活千年 /65 | 残疾婿 /78 |
| 分子头 /66 | 呆算 /79 |
| 叫城门 /66 | 懒活 /79 |
| 病烂腿 /67 | 椅桌受用 /80 |
| 翻脸 /67 | 鹅变鸭 /80 |
| 莫想出头 /67 | 件件熟 /80 |
| 四脏 /68 | 取头 /81 |
| 好啖 /69 | 新雷公 /81 |
| 兑会钱 /69 | 不利语 /82 |
| 丈人 /69 | 谢符 /82 |
| 嘲恶毒 /70 | 打半死 /83 |
| 瓦窑 /70 | 卖粉孩 /83 |
| 剩石沙 /71 | 恶神 /83 |





- | | |
|----------|------------|
| 梦戏酌 /84 | 教象棋 /97 |
| 索烛 /85 | 争坐 /97 |
| 酒煮滚汤 /85 | 吃苕叶 /98 |
| 借债 /85 | 驱蚊 /98 |
| 苏杭同席 /86 | 画像 /98 |
| 有钱夸口 /86 | 不留饭 /99 |
| 天话 /86 | 七德 /99 |
| 大浴盆 /87 | 吃樗伤心 /100 |
| 书低 /87 | 梦美酒 /100 |
| 借药碾 /88 | 喜属犬 /100 |
| 医银入肚 /89 | 穷十万 /100 |
| 春生贴 /89 | 媒人 /101 |
| 不完卷 /89 | 斋戒库 /101 |
| 赤壁赋 /90 | 哭麟 /102 |
| 求签 /90 | 医屁 /102 |
| 无一物 /91 | 好乌龟 /103 |
| 老童生 /91 | 大方打幼科 /103 |
| 挞徒 /91 | 篦头 /104 |
| 跳蚤药 /92 | 拾蚂蚁 /104 |
| 送药 /92 | 鼻耐性 /105 |
| 医赔 /93 | 觅凳脚 /105 |
| 有进益 /93 | 衣软 /106 |
| 黄须 /94 | 屁股痛 /106 |
| 问路 /94 | 过桥嚏 /107 |
| 讳聋哑 /94 | 携灯 /107 |
| 咽糠 /95 | 涂嘴 /107 |
| 七月儿 /95 | 望包谎 /108 |
| 代打 /96 | 包殡殓 /108 |
| 出警头 /96 | 焦面鬼 /109 |





- | | |
|-----------|-----------|
| 她大我大 /109 | 两来船 /121 |
| 泥高壁 /110 | 不着 /122 |
| 子嫖父帮 /110 | 阴阳生 /122 |
| 吹喇叭 /111 | 事发觉 /122 |
| 当真取笑 /111 | 见和尚 /123 |
| 收骨头 /111 | 奸睡 /123 |
| 七字课 /112 | 拾簪 /124 |
| 鬼王撒尿 /112 | 入场 /124 |
| 卖淡酒 /112 | 咬嚼不过 /125 |
| 索谢 /113 | 亲家公 /125 |
| 羞见贼 /113 | 日饼 /125 |
| 年倒缩 /114 | 馄饨 /126 |
| 舌头甜 /115 | 卖粪 /126 |
| 怕狗 /115 | 稀胡子 /126 |
| 寡酒 /115 | 酸酒 /127 |
| 道士狗养 /116 | 糊涂 /127 |
| 毛病 /116 | 酒死 /127 |
| 同席不认 /116 | 藏年 /128 |
| 摸一把 /117 | 混堂漱口 /129 |
| 上下光 /117 | 定亲 /129 |
| 偷弟媳 /118 | 不见肉 /129 |
| 药户 /118 | 不明 /130 |
| 抛锚 /118 | 整嫂裙 /130 |
| 穿箭 /119 | 闹一闹 /130 |
| 望孙出气 /119 | 两夫 /131 |
| 幼科 /120 | 挣大口 /131 |
| 亲爹 /120 | 训子 /132 |
| 杀妻 /121 | 证孔子 /133 |
| 死结 /121 | 瘟牛 /133 |





- | | |
|-----------|-----------|
| 邻人看 /133 | 母猪肉 /146 |
| 屁香 /134 | 劈柴 /146 |
| 撞席 /134 | 较岁 /147 |
| 游水 /134 | 藏锄 /147 |
| 相相 /135 | 悟到 /148 |
| 裁缝 /135 | 认鞋 /148 |
| 木匠 /135 | 靠父膳 /149 |
| 三名斩 /136 | 访麦价 /149 |
| 替笑 /137 | 复跌 /150 |
| 被打 /137 | 咸蛋 /150 |
| 亲嘴 /137 | 看戏 /150 |
| 吃螺蛳 /138 | 帽当扇 /151 |
| 乌云接日 /138 | 买海蛳 /151 |
| 聋耳 /138 | 信阴阳 /152 |
| 驼叔 /139 | 合着靴 /152 |
| 桌面响 /139 | 发换糖 /152 |
| 鳌头 /140 | 拜堂产儿 /153 |
| 不默 /140 | 抢婚 /153 |
| 恍惚 /141 | 两坦 /153 |
| 虎势 /141 | 两尽 /154 |
| 葡萄架倒 /141 | 用枕 /154 |
| 理旧恨 /142 | 鹰啄 /155 |
| 手硬 /142 | 扇尸 /155 |
| 呆子 /143 | 罚真咒 /155 |
| 不道是你 /143 | 拿访 /156 |
| 父各爨 /144 | 咬牙 /156 |
| 烧令尊 /144 | 开路神 /156 |
| 子守店 /145 | 和头多 /157 |
| 活脱话 /145 | 父多一次 /157 |



- | | |
|-----------|-----------|
| 醉敲门 /157 | 罚变蟹 /170 |
| 骨血 /158 | 不吃素 /170 |
| 戒狗肉 /159 | 淡酒 /171 |
| 闻香袋 /159 | 淡水 /171 |
| 杜徐 /159 | 索米 /172 |
| 请神 /160 | 送君代酒 /172 |
| 好放债 /160 | 失火 /172 |
| 大东道 /160 | 夹被 /173 |
| 兄弟种田 /161 | 唤茶 /173 |
| 合伙做酒 /161 | 留茶 /173 |
| 许日子 /161 | 食粥 /174 |
| 吃人 /162 | 粪鸡 /174 |
| 一毛不拔 /162 | 被屑挂须 /175 |
| 因小失大 /163 | 饭粘扇 /175 |
| 鞋袜评讼 /163 | 破衣 /176 |
| 一味足矣 /164 | 酒甕盛米 /176 |
| 卖肉忌赊 /164 | 遇偷 /176 |
| 吞杯 /165 | 被贼 /177 |
| 恋席 /166 | 变爷 /177 |
| 截酒杯 /166 | 官话 /178 |
| 切薄肉 /166 | 坐椅子 /178 |
| 恋酒 /167 | 扛欠户 /179 |
| 满盘都是 /167 | 搬是非 /179 |
| 滑字 /168 | 大爷 /179 |
| 梦里梦 /168 | 不停当 /180 |
| 盛骨头 /168 | 中人 /180 |
| 借水 /169 | 狗不饮 /181 |
| 问肉 /169 | 担鬼人 /181 |
| 吃黄雀 /169 | 白蚁蛀 /181 |





猫逐鼠 /182
心狠 /182
讥人弄乖 /183
嚼蛆 /183
笑话一担 /184
取笑 /184
同僚 /185
借称呼 /185
高才 /186
不识货 /187
外太公 /187
床榻 /188
房事 /188
梦还债 /188
掌嘴 /189
走作 /189
乳广 /190
苏空头 /190
轧棉花 /191
譬字令 /191
禁溺 /192
墙龟 /192
说大话 /193
谎鼓 /193
圆谎 /194
贪官 /194
见皇帝 /195
念劬本 /195
垛子助阵 /196

进士第 /196
送父上学 /196
附例 /197
借牛 /197
吃乳饼 /198
厮打 /198
钻刺 /198
不养子 /199
头场 /199
颂屁 /200
抄祭文 /200
四等亲家 /201
腹内全无 /201
教法 /202
浇其妻妾 /202
猫逐鼠 /203
想船家 /204
村牛 /204
认拐杖 /205
医人 /205
医按院 /205
愿脚踢 /205
医乳 /206
取名 /206
小犬窠 /207
骂 /207
讳输棋 /208
好棋 /208
利心重 /209



- | | |
|-----------|------------|
| 要尺 /209 | 衙官隐语 /222 |
| 待诏 /210 | 家属 /222 |
| 取耳 /210 | 属牛 /223 |
| 胡痢杀 /210 | 冥王访名医 /224 |
| 不斟酒 /211 | 抬柩 /224 |
| 没骨头 /211 | 白伺候 /225 |
| 无须狗 /212 | 吃糟饼 /225 |
| 没须屁股 /212 | 捕兵 /226 |
| 拔须去黑 /212 | |
| 搁浅 /213 | |
| 金漆盒 /213 | |
| 吓酱 /214 | |
| 捡银包 /214 | |
| 漂白眼 /214 | |
| 臭痢痢 /215 | |
| 鼯鼻请酒 /215 | |
| 路上屁 /215 | |
| 善忘 /216 | |
| 作揖 /217 | |
| 籼米 /217 | |
| 露水桌 /218 | |
| 米 /218 | |
| 浼匠迁居 /219 | |
| 追荐 /219 | |
| 望烟囱 /220 | |
| 问秃 /220 | |
| 命穷 /221 | |
| 蘸金 /221 | |
| 看扇 /222 | |





有 理

一官最贪，一日拘两造^①对鞠^②，原告馈以五十金，被告闻知，加倍贿托。及审时，不问情由，抽签竟打原告。原告将手作五数势曰：“小的是有理的。”官亦以手覆曰：“奴才，你虽有理，”又以手一仰曰，“他比你更有理哩。”

〔注释〕

①两造：指打官司的原告和被告。 ②对鞠(jū)：当堂审讯。

〔译文〕

有个贪官，贪赃枉法，为非作歹。有一天，对两个打官司的人进行审讯。原告事先送给贪官五十两银子，被告听说后，就加倍向贪官送了一百两银子。等到升堂审案时，贪官不问有理没理，抽签就命令差役打原告。原告急忙伸出五个手指对贪官暗示说：“长官，我是有理的呀！”那贪官也伸出五个手指暗示原告说：“奴才，你本来有理，”随即又把手往上翻起说，“但是，他比你更有理呢！”

咬 饼

一蒙^①师见徒手持一饼，戏之曰：“我咬个月湾与你看。”既咬一口，又曰：“我再咬个定胜与你看。”徒不舍，乃以手掩之，误咬其指，乃呵曰：“没事没事，今日不要你念书了。家中若问你，只说是狗夺饼吃，咬伤的。”

〔注释〕

①蒙：启蒙，发蒙。

〔译文〕

有位启蒙老师，看见他的学生手里拿着一块饼，就骗他说：“老师咬一个月牙弯弯给你看看吧。”说着就咬了一口。之后，又说：“老师再咬个镰刀弯弯给你看看吧。”这一下学生舍不得让他咬了，于是用手把饼捂住。老师误咬伤了小学生的手指头，就





哄着他说：“没事没事，今天就不要你念书了。家里人要是问起这件事，你就说是狗抢你的饼吃，咬伤的。”

师 赞 徒

馆师欲为固馆计，每赞学生聪明，东家不信，命当面对课。师曰：“蟹。”学生对曰：“伞。”师赞之不已。东翁不解，师曰：“我有隐意，蟹乃横行之物。令郎对‘伞’，有独立之意，岂不绝妙。”东翁又命对两字课，师曰：“割稻。”学生对曰：“行房。”师又赞不已。东家大怒，师曰：“此对也有隐意，我出割稻者，乃积谷防饥；他对行房者，乃养儿待老。”

〔译文〕

学馆的先生为了巩固自己的学馆，常常赞赏自己的学生聪明。东家不相信，要他当着自己的面讲课。先生说：“蟹。”学生对答说：“伞。”先生赞个不休。东家不明白，先生便说：“我说蟹隐藏其他含义，蟹是横行的动物。令公子对伞，有独立的意思，岂不绝妙！”东家要他对两字联。先生说：“割稻。”学生对答道：“行房。”先生又赞个不休。东家非常气愤。先生说：“我这个对子也隐藏其他含义。我出割稻，含有积累谷物防备饥荒的意思；而令公子对行房，则隐含养育儿子防备年老的意思。”

盗 牛

有盗牛被枷^①者，亲友问曰：“汝犯何罪至此？”盗牛者曰：“偶在街上走过，见地下有条草绳，以为没用，误拾而归，故连此祸。”遇者曰：“误拾草绳，有何罪犯？”盗牛者曰：“因绳上还有一物。”人问何物，对曰：“是一只小小耕牛。”

〔注释〕

①枷：枷锁，古时候套在罪犯脖子上的刑具，用木板制成。

〔译文〕

有一个偷牛贼被捉之后，被披枷带锁用来示众。一个亲戚看





见了,就问他:“你到底犯了什么罪,竟然搞成这个样子?”偷牛贼回答说:“我偶然从街上走过,看见地面上有一根草绳,以为是没有用的东西,就把它捡起来拿回家了,没想到竟会遭到这种大祸。”有个过路人听见了说:“误捡了一根草绳,犯了什么罪呢?”偷牛贼说:“因为绳子上面还有一样东西。”过路人问他是什么东西,偷牛贼回答说:“是一头小小的耕牛。”

放 肆

道学先生嫁女出门,至半夜尚在厅前徘徊踱索^①。仆云:“相公夜深请睡罢。”先生顿足怒云:“你不晓得,小畜生此时正在那里放肆了。”

(注释)

①索:孤单、孤独。

(译文)

有位道学先生,那天把女儿嫁出门之后,直到半夜他还在大厅前独自徘徊。仆人就对他说:“相公,夜已经很深了,请睡觉吧。”道学先生生气地跺着脚说:“你不明白,那个小畜生这个时候正在那里放肆呢!”

丑 汉 看

一妇人在门首,被人注目而看,妇人大骂不已。邻姬^①劝曰:“你又不在于室内,凭他看看何妨?”妇曰:“我若把好面孔看看也罢,被这样呆脸看了,岂不苦^②毒!”

(注释)

①姬:指年老的妇女。 ②苦:痛苦,悲苦。

(译文)

一妇人在门边站着,有个人眼睛一眨不眨地看着她。妇人感觉他特别讨厌,便对他骂个不休。邻居家有位老太太见了,劝她说:“你又不是在屋子里面,就让他看一看又有什么不可以的?”

